

## **Astrid M. Treherne MA DipTrans IOLET**

[a.treherne@tiscali.co.uk](mailto:a.treherne@tiscali.co.uk)

Based in London, UK

---

I am an experienced, bi-lingual freelance translator working into and out of German and English.

### **Professional Profile**

- Strong academic background with Master's degree, Chartered Institute of Linguists Translation Diploma and two postgraduate diplomas and one professional qualification
- Sound knowledge of a wide variety of topics, including general business, marketing and PR, finance, law, museums and heritage, politics and social sciences.
- Excellent internet research and information gathering skills.
- Well-honed analytical skills.
- Keen attention to detail.
- Dedicated, reliable, prompt, on time.

### **Translation Expertise**

- Academic research papers, conference papers for Ministry of Justice / UK government
- Legal documents (family and criminal law, UK and EU)
- General business, human resources, employee training and participation
- Film and TV
- literature

### **Current Freelance Portfolio**

- The Big Word: translator
- DeepL: language editor
- IMD Legal Translation: translator
- Sublime Subtitling: subtitle translator and template creator
- Mondragon Lingua: subtitle translation
- Pactera Edge: translation QA/ editing
- CARMA International: media content analysis and report writing

### **Education**

- DipTrans IOLET Chartered Institute of Linguists, UK
- PG Dip Museum Practice and Management, University of Ulster, UK
- Watford PRCA Diploma in International PR, West Herts College, UK
- MA English and French Philology with Political Sciences; University of Bonn, Germany
- First year of a German law degree, University of Bonn

### **Previous Employment**

- Head of Research and Quality Control- *CARMA International Media Analysts (2004-2009)*
- Group Account Director - *GCI London Public Relations (2000-2001)*
- Senior Manager - *Delaney Public Relations (1997 – 2000)*
- Communications & PR Manager - *Foresters UK Group (1994-1997)*
- PR Assistant – *Chartered Institute of Public Relations (1994)*